

107: Unlimited Spanish Podcast

Amigos falsos -2

Hola...tú no me vas a traicionar...otra vez...¿Verdad?

¡Hola a todos! Soy Òscar, fundador de unlimitedspanish.com. Quiero ayudarte a hablar español fluidamente. ¡Hablar español es más fácil de lo que parece! Solo tienes que usar el material y técnicas adecuadas.

Hoy, en este episodio:

- Vamos a continuar con el vocabulario que puede traicionarte en el peor momento. Sí, delataré a más amigos falsos. Verás que divertido.
- A continuación, una exclusiva mini-historia para mejorar tu gramática. A través de preguntas y respuestas que tienes que contestar, mejorarás tu fluidez.

Recuerda que puedes conseguir el texto del episodio en

<http://language-efficiency.com/unlimited-spanish-podcast>

Bueno...¿cómo estás hoy? Ahora ya viene el buen tiempo, la temperatura agradable, y siempre es agradable salir al exterior. Quizás, para ser totalmente precisos, si me escuchas desde el hemisferio sur, seguramente cada día es un poco más corto y hace un poco más de frío.

En todo caso, te recomiendo salir al exterior y pasear escuchando algo de español...como este podcast.

Испанский через истории

Ложные друзья -2

Привет ... ты, ведь, меня не предашь ещё раз. Правда?

Привет всем! Я Оскар – основатель unlimitedspanish.com. Я хочу помочь тебе говорить по-испански свободно. Говорить по-испански это проще, чем кажется! Просто используй адекватный материал и техники.

В сегодняшнем эпизоде:

- Мы продолжим с лексикой, которая может подвести в самый ответственный момент. Да, я разоблачу ещё несколько ложных друзей. Увидишь, как это забавно.
- Затем эксклюзивная мини история, чтобы потренировать грамматику. Через вопросы и ответы ты поднимешь уровень беглости речи.

Не забудь, что тексты эпизодов с переводом можно найти:

Как ты сегодня? Сейчас наступает хорошая погода, температура комфортная, и всегда приятно выйти на улицу. А может, если быть полностью точным, если ты слушаешь меня в южном полушарии, то дни становятся немного короче и холоднее.

В любом случае, я советую выйти на улицу и прогуляться, слушая что-нибудь на испанском, например, этот подкаст.

107: Unlimited Spanish Podcast

De acuerdo. Este es el episodio 107. Aquí continúo con los horribles amigos falsos ☺ Puedes escuchar el episodio 106 si aún no lo has hecho. Muy bien. Vamos a ver algunos más:

Constipado y constipated

Mucho cuidado con estas dos palabras, que pueden crear todo tipo de confusiones :) Una persona constipada, o tener un constipado significa en inglés to have a cold. En cambio, constipated significa estreñido en español. Como ves, si vas al médico y le insistes que estás constipated, te dará una medicina muy diferente a la que necesitas. Un ejemplo:

- La semana pasada estuve con un constipado fuerte. Menos mal que ya estoy curado.
- ¿Sí? Pues yo estuve estreñido, pero mejor no te doy detalles.

Contestar y contest

En este caso la confusión tiene efectos menos dramáticos, pero es igualmente curiosa. Cuando participas en una competición o torneo, en inglés estás participando en un contest, pero si contestas a alguien, simplemente estás respondiendo a una pregunta. Un ejemplo:

- Por favor, contesta a esta pregunta: ¿Ganaste el torneo?
- No, no gané, perdí. Estaba estreñido y no me encontraba bien.

Испанский через истории

Ладно. Это 107 эпизод. Здесь я продолжу с ужасными ложными друзьями. Можешь послушать эпизод 106, если ещё этого не сделал. Давай посмотрим еще на некоторые:

Простуда и запор

Будь очень осторожен с этими двумя словами, которые могут вызвать разного рода путаницу. Простуженный человек, или иметь простуду, по-английски 'to have a cold'. Напротив, 'constipated' означает «запор» по-испански. Как видишь, если пойдёшь к врачу и настоишь на том, что ты 'constipated' тебе дадут совсем не то лекарство, что тебе нужно. Например:

- На прошлой неделе у меня была сильная простуда. Хорошо, что я уже выздоровел.
- Да? Ну, так у меня был запор, и лучше тебе не знать деталей.

Отвечать и состязаться

В этом случае путаница имеет менее драматичный эффект, но тоже забавна. Когда ты участвуешь в соревновании или турнире, по-английски ты участвуешь в «a contest», а если "contestas" кому-то, то просто отвечаешь на вопрос. Например:

- Пожалуйста, ответь на этот вопрос: Ты выиграл турнир?
- Нет, не выиграл, проиграл. У меня был запор, и я чувствовал себя не очень.

107: Unlimited Spanish Podcast

- Pobre. El estreñimiento no ayuda demasiado a competir al 100%.

Decepción y deception

Este me gusta bastante. Se parecen tanto que son fáciles de confundir. Una decepción en inglés sería disappointment. Por otra parte, deception quiere decir engaño en español. Un ejemplo:

- No me engañes más. Cada vez que no dices la verdad es una decepción para mí y tu madre.

Recuerdo cuando salió el libro Deception Point de Dan Brown. Yo en esa época no sabía tanto inglés, y creía que el título quería decir Punto de Decepción, o algo así. Cuando miré la traducción, vi que se refería a engaño.

Disgusto y disgust

Cuando te dan una noticia que no te gusta nada, te dan un disgusto. En inglés sería annoyance. Por otra parte, la palabra disgust en inglés quiere decir asco. Un ejemplo:

- Me da asco ver comida podrida en el suelo.
- A mí no me da asco, me da un disgusto. Comida tirada es dinero tirado.

Dormitorio y dormitory

También se parecen mucho. Un dormitorio es a bedroom en

Испанский через истории

- Бедняга. Запор не сильно помогает, когда нужно выложиться на 100%

Разочарование и обман

Это мне очень нравится. Они настолько похожи, что их легко перепутать. «Разочарование» по-английски было бы 'disappointment'. С другой стороны, 'deception' означает «обман» по-испански. Пример:

- Больше не ври мне. Каждый раз, когда ты скрываешь правду, это разочарование для меня и твоей матери.

Я помню, когда вышла книга «Точка обмана» Дэна Брауна. Тогда я не так хорошо знал английский и думал, что название значит «Точка разочарования», типа того. Когда я посмотрел перевод, то увидел, что речь шла об обмане.

Недовольство и отвращение

Когда тебе сообщают новость, которая тебе совсем не нравится, это вызывает недовольство. С другой стороны, слово 'disgust' означает «отвращение».

- У меня вызывает отвращение гнилая еда на земле.
- А у меня не отвращение, а недовольство. Выброшенная еда это выброшенные деньги.

Спальня и общежитие

Эти тоже очень похожи. «Спальня» по-английски 'bedroom'.

107: Unlimited Spanish Podcast

inglés. Por otra parte, a dormitory quiere decir una residencia de estudiantes en español. Un ejemplo:

- Normalmente duermo mejor en el dormitorio de casa que en la residencia. Hay demasiadas fiestas en la universidad.
- Bueno, ¿hay que divertirse no?

Embarazada y embarrassed

Este es el típico ejemplo de la posibilidad de crear una buena confusión. Embarazada en inglés es pregnant, y embarrassed en español es avergonzado. Vamos verlo en contexto.

- Juan, estoy embarazada de tu amigo.
- ¿Qué?
- Ay, perdona, me he confundido. Quería decir que estoy avergonzada de tu amigo. No se portó bien el otro día.
- Ah! Menos mal.

Enviar y envy

Vale, en este caso, enviar es to send en inglés, y to envy es envidiar. Es decir, cuando envidias algo o a alguien, deseas alguna cosa de ese algo o alguien. Un ejemplo:

- Mi novio me acaba de enviar otro regalo.
- ¿Otro? Te envidio. Para que mi novio me envíe un regalo a mí, primero le tengo que enviar yo dinero.

Испанский через истории

С другой стороны, 'a dormitory' означает студенческое общежитие. Пример:

- Обычно я лучше сплю дома в спальне, чем в общежитии. В институте слишком много вечеринок.
- Ну, так нужно же развлекаться?

Беременная и смущённый

Это характерный пример того, как может получиться реальная путаница. «Беременная» по-английски 'pregnant', а 'embarrassed' это «пристыженный». Давай в контексте:

- Хуан, я беременна от твоего друга.
- Что?
- Ой, извини, я перепутала. Я хотела сказать, что мне стыдно за твоего друга. Он вёл себя неподобающе.
- А, слава богу!

Посылать и завидовать

В данном случае «посылать» это 'to send' по-английски, а 'to envy' это завидовать. То есть, когда ты чему-то или кому-то завидуешь, ты хочешь что-то от чего-то или кого-то:

- Мой парень мне только что отправил ещё подарок.
- Ещё? Я тебе завидую. Чтобы мой парень мне послал подарок, сначала я должна послать деньги.

107: Unlimited Spanish Podcast

Excitado y excited

¡Alerta, alerta! Sí necesitas recordar un falso amigo, es este . ☺
A ver, en español, excitado tiene una connotación sexual. Es como aroused en inglés. Excited quiere decir simplemente emocionado en español. Un ejemplo:

- Estoy muy emocionado de conocer a tu novia.
- Mientras no estés excitado, ningún problema.

Éxito y exit

¿Se parecen verdad? Pues en español estoy seguro que prefieres la primera opción. Éxito en inglés sería success, pero exit es salida en español. Por tanto, mejor tener éxito que ir hacia la salida. Un ejemplo:

- Para tener éxito necesitas persistencia.
- ¡Y para encontrar la salida en Ikea, también!

Preguntas y respuestas

Ahora vamos a practicar la fluidez con un pequeño ejercicio de preguntas y respuestas.

Las preguntas y respuestas son como un simulador de conversación, porque estás contestando continuamente preguntas simples que te hacen pensar cada vez más en español.

Испанский через истории

Возбуждённый и взволнованный

Тревога, тревога! Если тебе и нужно запомнить ложного друга, то тогда этого. Итак, по-испански «возбуждённый» имеет сексуальный подтекст. Это, как английское 'aroused'. 'Excited' означает просто «взволнованный». Пример:

- Я очень взволнован знакомством с твоей подругой.
- Ну, пока ты не возбуждаешься от неё, без проблем.

Успех и выход

Похожи, не правда ли? Ну, по-испански, я уверен, ты предпочтёшь первый вариант. «Успех» по-английски 'success', но 'exit' это «выход». Поэтому лучше преуспеть, чем идти к выходу. Пример:

- Что добиться успеха, нужна настойчивость.
- И чтобы найти выход в Икее, тоже!

Вопросы и ответы

Теперь давайте тренировать разговорный навык с небольшим упражнением «вопрос-ответ».

Вопросы и ответы это как симулятор беседы, потому что ты постоянно отвечаешь на простые вопросы, которые заставляют тебя больше и больше думать на испанском.

107: Unlimited Spanish Podcast

Hay estudiantes que me dicen que algunas preguntas son muy simples. Esto está diseñado así por un motivo. No se trata de saber la pregunta y respuesta, sino de contestar muy rápido y sin traducir mentalmente.

Esto es muy importante. Sin traducir mentalmente. Las respuestas cortas y rápidas son mejores que las largas y torpes.

Al repetir el ejercicio varias veces, puedes mejorar tus respuestas con más detalles. Como sabes, siempre doy una respuesta correcta. Puedes comparar lo que respondes con mi respuesta.

Bueno, otro día hablaré más sobre esto porque me apasiona ver lo bien que funciona.

Ahora pasemos al ejercicio. Imagínate que te preguntan a ti y respondes en primera persona. Por supuesto puedes pausar si lo necesitas:

- Tengo una novia por internet y nunca nos hemos visto en persona.

¿Tienes una novia en internet?

Sí, tengo una novia en internet.

¿Dónde tienes la novia?

En Internet. Tengo una novia en Internet y nunca nos hemos

Испанский через истории

Есть изучающие, которые говорят, что некоторые вопросы очень просты. Это сделано намеренно. Смысл не в том, чтобы знать вопрос или ответ, а в том, чтобы отвечать быстро, не переводя в уме.

Это очень важно – не переводя в уме. Короткие и быстрые ответы, лучше, чем длинные и неуверенные.

Повторяя упражнение несколько раз, ты можешь улучшать свои ответы деталями. Как ты знаешь, я всегда даю правильный ответ. Ты можешь сравнивать то, как ты отвечаешь, с моим ответом.

Ладно, как-нибудь я ещё расскажу об этом, потому что меня вдохновляет видеть, насколько хорошо это работает.

Теперь перейдём к упражнению. Представь, что спрашивают тебя, а ты отвечаешь в первом лице. Конечно, можно ставить на паузу, если нужно:

- У меня есть девушка по интернету, и мы никогда не виделись вживую.

У тебя есть девушка по интернету?

Да, у меня есть девушка по интернету.

Где у тебя есть девушка?

По интернету. У меня есть девушка по интернету, и мы

107: Unlimited Spanish Podcast

visto en persona.

¿Os habéis visto alguna vez en persona?

No, nunca. Nunca nos hemos visto en persona, solo por Internet.

¿Quién no has visto nunca en persona?

A mi novia. Nunca la he visto en persona. Es una relación por internet.

- Viajo a su país por sorpresa y le envío un mensaje al llegar.

¿Viajas a algún sitio por sorpresa?

Sí. Viajo por sorpresa al país de mi novia, a su país.

¿Sabe tu novia que vas a su país o viajas por sorpresa?

No lo sabe. Viajo por sorpresa y le envío un mensaje al llegar.

¿Le envías algo cuando llegas?

Sí, le envío un mensaje cuando llego, al llegar.

¿Qué le envías?

Испанский через истории

никогда не виделись вживую

Вы когда-нибудь виделись вживую?

Нет, никогда. Мы никогда не виделись лично, только по интернету.

Кого ты никогда не видел лично?

Свою девушку. Я никогда её не видел лично. Это связь по интернету.

- Я еду к ней в страну, врасплох, и по прибытию посылаю ей сообщение.

Ты куда-то едешь сюрпризом?

Да, я еду сюрпризом в страну своей девушки, в её страну.

Твоя девушка знает, что ты едешь в её страну или ты едешь сюрпризом?

Она этого не знает. Я еду без предупреждения и посылаю её сообщение по прибытии.

Ты ей что-то посылаешь, когда прибываешь?

Да, я посылаю ей сообщение, когда прибываю, прибыв.

Что ты ей посылаешь?

107: Unlimited Spanish Podcast

Un mensaje. Le envió un mensaje.

- Me llevo un disgusto cuando me contesta que está embarazada.

¿Te llevas un disgusto?

Sí, me llevo un disgusto. Me lo llevo.

¿Qué te llevas?

Un disgusto. Me llevo un disgusto cuando me contesta que está embarazada.

¿Está embarazada tu novia?

Sí. Según ella está embarazada.

¿Quién está embarazada?

Mi novia. Mi novia por internet está embarazada y no la he visto nunca.

- Es muy extraño. Yo estoy muy decepcionado y decido volver a mi país.

¿Estás emocionado?

No, no estoy emocionado.

Ahhh...entonces estás constipado, ¿no?

Испанский через истории

Сообщение. Я отправляю ей сообщение.

- Я испытываю недовольство, когда она отвечает, что она беременна.

Ты испытываешь недовольство?

Да, я испытываю недовольство. Я его испытываю.

Что ты испытываешь?

Недовольство. Я испытываю недовольство, когда он мне отвечает, что беременна.

Твоя девушка беременна?

Да, если верить ей, она беременна.

Кто беременна?

Моя девушка. Моя девушка по интернету беременна, и я её никогда не видел.

- Это очень странно. Я очень разочарован и решаю вернуться к себе в страну.

Ты взволнован?

Нет, я не взволнован.

Аааа, так ты простужен, да?

107: Unlimited Spanish Podcast

No, no, ¡tampoco! Presta atención por favor.
Estoy decepcionado y decido volver a mi país.

¿Qué decides?

Volver a mi país. Decido volver y voy al aeropuerto.

- Cuando llego al aeropuerto, encuentro a mi novia allí.

¿Encuentras a alguien?

Sí, encuentro a alguien. Encuentro a mi novia allí.

¿A quién?

A mí novia. La encuentro allí.

¿Cuándo la encuentras?

Cuando llego al aeropuerto. Cuando llego allí.

¿Dónde la encuentras?

En el aeropuerto. La encuentro en el aeropuerto, esperándome.

- Me explica que está “embarazada” porque no ha tenido tiempo de comprarme un regalo.

Испанский через истории

Нет, нет, не то. Не отвлекайся, пожалуйста.
Я разочарован и решаю вернуться к себе в страну.

Что ты решаешь?

Вернуться к себе в страну. Я решаю вернуться и еду в аэропорт.

- Когда я прибываю в аэропорт, то встречаю там свою девушку.

Ты кого-то встречаешь?

Да, я кое-кого встречаю. Я встречаю там свою девушку.

Кого?

Свою девушку. Я там её встречаю.

Когда ты её встречаешь?

Когда прибываю в аэропорт. Когда я туда прибываю.

Где ты её встречаешь?

В аэропорту. Я встречаю её в аэропорту, ожидающую меня.

- Она мне говорит, что она “embarazada” потому, что у неё не было времени купить мне подарок.

107: Unlimited Spanish Podcast

¿Te explica que está “embarazada”?

Sí, me explica que está “embarazada”.

¿Ha tenido tiempo de comprarte un regalo?

No, no ha tenido tiempo. Por eso está “embarazada”.

¿De qué no ha tenido tiempo?

De comprar un regalo.

- Ahora lo entiendo todo: Mi novia quería decir “avergonzada”, no “embarazada”.

¿Entiendes alguna cosa ahora?

Sí. Entiendo alguna cosa. De hecho ahora lo entiendo todo.

¿Qué entiendes? ¿Una parte o todo?

Todo. Lo entiendo todo. Mi novia quería decir “avergonzada” y no “embarazada”.

¿Se equivocó tu novia?

Sí, se equivocó. Confundió las dos palabras que se parecen mucho. Pobre, un amigo falso la ha traicionado.

Испанский через истории

Она объясняет тебе, что «беременна»?

Да, она рассказывает, что «беременна».

У неё нашлось время купить тебе подарок?

Нет, у неё не было времени. Поэтому она “embarazada”.

На что у неё не было времени?

Купить подарок.

- Теперь всё ясно: моя девушка хотела сказать “ей стыдно”, а не «беременна».

Ты что-то понимаешь теперь?

Да, теперь я кое-что понимаю. На самом деле теперь я всё понимаю.

Что ты понимаешь? Часть или всё?

Всё. Я понимаю всё. Моя девушка хотела сказать «её стыдно», а не «беременна».

Твоя подруга ошибается?

Да, она ошибается. Она перепутала два слова, которые очень похожи. Бедняга, её подвёл ложный друг.

107: Unlimited Spanish Podcast

Muy bien. Este es el final de esta mini-historia. Es solo un ejemplo breve. Si quieres de verdad poder hablar español, no solamente entenderlo, te recomiendo mis cursos que puedes encontrar en:

<http://language-efficiency.com/courses>

Es cierto que hay muchos otros cursos para aprender español. Pero esos cursos normalmente están basados en estudiar el español de forma analítica. No están pensados para mejorar tu habla.

Por esta razón te sugiero mis cursos. 100% diseñados para hablar y hablar a través de la técnica de preguntas y respuestas.

Horas de audio con contenido exclusivo y diseñado para hacerte hablar sin miedo. Puedes utilizar los cursos en tu celular, en el coche, donde quieras.

Fantástico. Nos vemos la semana que viene! ¡Que tengas un gran día!

Испанский через истории

Отлично. Это конец этой мини-истории. Это лишь короткий пример. Если хочешь действительно заговорить на испанском, а не только понимать его, я рекомендую свои курсы, которые можно найти на:

Действительно, есть много других курсов для изучения испанского. Но эти курсы обычно базируются на изучении испанского аналитическим способом. Они не рассчитаны на то, чтобы улучшить твою речь.

По этому причине я предлагаю свои курсы – созданные только для того, чтобы говорить и говорить через технику вопросов и ответов. Часы аудио с эксклюзивным материалом, разработанным, чтобы заставить тебя говорить без страха. Можешь использовать эти курсы на мобильном, в машине, где захочешь.

Замечательно. Увидимся на следующей неделе! Отличного тебе дня!